

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszli do Chilkiasza,* arcykapłana,** dali mu srebro przyniesione do domu Bożego, które Lewici strzegący progu zebrali z ręki Manasses i Efraima i od całej reszty Izraela, i od całego Judy i Beniamina, i od mieszkańców*** Jerozolimy.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłani przez króla przyszli do arcykapłana Chilkiasza i przekazali mu srebro przyniesione do świątyni Bożej. Zebrali je Lewici trzymający warty przy jej progu, od potomków Manasses, Efraima i od całej reszty plemion Izraela, jak również od potomków Judy, Beniamina i od mieszkańców Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przybyli do najwyższego kapłana Chilkiasza, oddali pieniądze przyniesione do domu Bożego — które Lewici, stróże bram, zebrali <i>od</i> synów Manasses i Efraima, od całej reszty Izraela i od całej Judy i Beniamina — po czym wrócili do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy przyszedłszy do Helkijasza, kapłana najwyższego, oddali pieniądze zniesione do domu Bożego, które byli zebrali Lewitowie, stróżowie progu, od synów Manasesowych i Efraimowych, i od wszystkich ostatków Izraelskich, i od wszystkiego Judy i Beniamina, a wrócili się do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy przyszli do Helecjasza, kapłana wielkiego, a wzięwszy od niego pieniądze, które były wniesione do domu PANskiego i które byli zebrali Lewitowie i odźwierni z Manasse i z Efraim, i wszystkich ostatków Izraela, od wszystkiego też Judy i Beniamin, i obywatelów Jeruzalem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udali się do arcykapłana Chilkiasza i oddali pieniądze przyniesione do domu Bożego, które zebrali odźwierni lewici od ludzi z [pokolenia] Manasses, Efraima i od całej reszty Izraela z całej ziemi Judy i Beniamina oraz od mieszkańców Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy przybyli do arcykapłana Chilkiasza, dali mu pieniądze przyniesione do świątyni Bożej, a zebrane przez Lewitów pełniących służbę u progu, od Manassesytów, Efraimitów i od pozostałych Izraelitów, jak również od wszystkich Judejczyków i Beniaminitów oraz od mieszkańców Jeruzalemu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybyli do arcykapłana Chilkiasza i dostarczyli srebro, które zebrali lewici, stróże progu, od Manasses i Efraima oraz od całej reszty Izraela i całego plemienia Judy, Beniamina oraz mieszkańców Jerozolimy, przyniesione do domu Bożego.

¹⁾ Chilkiasz, חִלְקִיָּהּ, czyli: JHWH jest moim działem.

²⁾ arcykapłana, הַגָּדוֹל הַבְּהוֹן, lub: kapłana wielkiego, naczelnego, głównego.

³⁾ od mieszkańców, wg ketiw וְיִשְׂרָאֵל, pod. G; a powrócili, wg qere וַיָּשֻׁבוּ .

⁴⁾ <x>120 12:5-17</x>; <x>120 22:8-23</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszli oni do najwyższego kapłana Chilkiasza i przekazali mu pieniądze przyniesione do domu Bożego. Lewici strzegący wejść zebrali je od potomków Manasses, Efraima, od wszystkich pozostałych plemion izraelskich, od mieszkańców Judy, Beniaminitów i od mieszkańców Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udali się do arcykapłana Chilkijjahu i przekazali mu pieniądze przyniesione do Świątyni Bożej, które lewici, stróże bramy, zebrali od Manassytów, Efraimitów i od reszty Izraela, a także od wszystkich mieszkańców Judy i Beniamina i od mieszkańców Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до Хелкії великого священика і дали срібло внесене до божого дому, яке зібрали Левіти, що стерегли брами, з руки Манассії і Ефраїма і володарів і з кожного, хто остався в Ізраїлі, і синів Юди і Веніямина і тих, що жили в Єрусалимі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci przyszli do Chilkiasza, najwyższego kapłana i oddali pieniądze zniesione dla Domu Boga, które zebrali Lewici, stróże progu, od synów Menaszy, Efraima i wszystkich resztek izraelskich, oraz od całego Judy i Beniamina, po czym wrócili do Jeruzalaïm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni przyszli do arcykapłana Chilkiasza i dali pieniądze przynoszone do domu Bożego, które Lewici będący odźwiernymi zebrali z ręki Manasses i Efraima, i od całej reszty Izraela, a także od całej Judy i Beniamina, i od mieszkańców Jerozolimy.